

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаюровский

ДЕПАРТАМЕНТ  
ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ  
(ДО КФУ)

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Перевод технических текстов (второй иностранный (английский) язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Мухаметзянова Р.И.

**Рецензент(ы):**

Нуртдинова Г.М.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 980445318

Казань

2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Развить умение анализировать различные элементы текста и правильно переводить американскую и английскую научно-техническую литературу, аннотировать и реферировать тексты.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Дисциплина предполагает знание иностранного на уровне, достаточном для понимания; владение родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода; умение пользоваться различными источниками информации; подготовленность к выполнению различных видов технического перевода; обладание терминологическим минимумом. Данная дисциплина идет одновременно или после практического курса перевода, когда уже есть навыки письменного перевода.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Шифр компетенции.
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов научного и научно-популярного жанров с использованием различных терминографических ресурсов.

### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод медицинских текстов.	5	1-4	0	9	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Перевод текстов естественно-математических наук.	5	5-8	0	9	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод экономических текстов.	5	9-12	0	9	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод текстов по строительству, архитектуре и энергетике.	5	13-18	0	9	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Перевод медицинских текстов.

###### *практическое занятие (9 часа(ов)):*

Перевод медицинских текстов в письменной или печатной форме. Выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц медицины; составление глоссария медицинских терминов.

##### Тема 2. Перевод текстов естественно-математических наук.

###### *практическое занятие (9 часа(ов)):*

Перевод текстов естественно-математических наук в письменной или печатной форме. Выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц математики, физики, химии, экологии; составление глоссария научных терминов.

##### Тема 3. Перевод экономических текстов.

###### *практическое занятие (9 часа(ов)):*

Перевод экономических текстов в письменной или печатной форме. Выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц экономики; составление глоссария экономических терминов.

#### **Тема 4. Перевод текстов по строительству, архитектуре и энергетике.**

##### **практическое занятие (9 часа(ов)):**

Перевод технических текстов в письменной или печатной форме. Выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц строительства, архитектуры, энергетике; составлением глоссария технических терминов.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Перевод медицинских текстов.	5	1-4	подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
2.	Тема 2. Перевод текстов естественно-математических наук.	5	5-8	подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод экономических текстов.	5	9-12	подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод текстов по строительству, архитектуре и энергетике.	5	13-18	подготовка к письменной работе	9	Письменная работа
	Итого				36	

### **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Знакомство с разным форматом материала для перевода. Разыгрывание ситуаций монтаж-перевода на предприятиях. Просмотр и анализ видео роликов для технического перевода.

### **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

#### **Тема 1. Перевод медицинских текстов.**

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод медицинских текстов в письменной или печатной форме. Выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц медицины; составление глоссария медицинских терминов.

#### **Тема 2. Перевод текстов естественно-математических наук.**

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод текстов естественно-математических наук в письменной или печатной форме. Выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц математики, физики, химии, экологии; составление глоссария научных терминов.

#### **Тема 3. Перевод экономических текстов.**

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод экономических текстов в письменной или печатной форме. Выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц экономики; составление глоссария экономических терминов.

#### **Тема 4. Перевод текстов по строительству, архитектуре и энергетике.**

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод технических текстов в письменной или печатной форме. Выполнение упражнений на использование и перевод терминологических единиц строительства, архитектуры, энергетике; составлением глоссария технических терминов.

#### **Итоговая форма контроля**

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

Give Russian equivalents to the following words.

1. machine translation (MT)
2. automated abstracting
3. SL-oriented analysis
4. source language (SL)
5. target language (TL)
6. human-assisted machine translation (HAMT)
7. scientific text
8. nomenclature
9. interpretation
10. interpreter
11. sublanguage
12. Fully Automatic High Quality Machine Translation (FAHQMT)
13. technical language
14. simultaneous interpretation
15. machine translation system
16. specialization (of meaning)
17. dictionary of technical terms

#### **7.1. Основная литература:**

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука)

<http://znanium.com/bookread2.php?book=454987>

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И.В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765- 565-9

<http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

#### **7.2. Дополнительная литература:**

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

#### **7.3. Интернет-ресурсы:**

AcronymFinder:Index - <http://www.acronymfinder.com/>

Britannica Online Encyclopedia - <http://www.britannica.com/>

Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com/>

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод технических текстов (второй иностранный (английский) язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические словари по разным темам по программе курса, патенты, инструкции.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Мухаметзянова Р.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Нуртдинова Г.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.